EN (Film 15:00, scent, kinetic seating, curtain)
IT (Film 15:00, essenza, sedute vibrazionali, tenda)

00:38 Lydia Jacob
The washing away of sand along the communities that is along the beach shore, which we would say is a sea bridge. It is the first change to this many houses you see now, you witness with your eyes. We were first located along the beach. Then, through this sea rise up, it has caused this movement of people from along the beach sides, to inland. That is the first change I observed.

L'erosione dell'arenile nei villaggi che si trovano lungo la linea di costa, che potremmo definire come una lingua di sabbia. È il primo cambiamento subito da tutte queste case che vedi ora, e che puoi osservare con i tuoi occhi. In origine eravamo situati lungo la spiaggia. Poi, a causa dell'innalzamento del mare, le persone si sono spostate dalle zone costiere verso l'entroterra. Questo è il primo cambiamento che ho osservato.

01:31 UNAISI NABOBO-BABA
There was a huge storm. Then the old women were saying, "We had seen this happening. The birds have been flying off. We're just not listening to what the birds say." Nowadays, of course, the young children laugh because they think it's stupid if you start talking as if birds had a human part to them. This whole shift in paradigm, if you like, this treating of other things as not equal, including spirits.

Ci fu una tempesta violenta. Le donne anziane dissero: "Abbiamo già visto accadere questo. Gli uccelli volavano via. Non stiamo ascoltando quello che gli uccelli ci stanno dicendo." Al giorno d'oggi, ovviamente, i bambini si mettono a ridere perché pensano sia stupido parlare come se gli uccelli avessero facoltà umane. Questo intero cambio di paradigma, se vuoi, questo trattare le altre cose come non al nostro stesso livelo, inclusi gli spiriti.

01:58 SIMIONE SEVUDREDRE
The Indigenous understanding of listening goes beyond the auditory listening. To listen in our Indigenous way, one not only listens with the ears, one listens with the mind, and also listens with the heart, and also listens with the spirit.

La comprensione indigena dell'ascolto va oltre l'ascolto uditivo. Ascoltare, per noi, significa non solo ascoltare con le orecchie, ma anche con la mente, anche con il cuore, anche con lo spirito.

02:30 TEWEIARIKI TEAERO
In fact, in Kiribati, if you look at the language very closely, the word of our people and the word for land is the same. We call it te aba. ABA. You can talk to te aba and you mean land. You can talk about te aba and you mean people. So, there's a very close connection between land and people.

Di fatto, a Kiribati, se si osserva attentamente la lingua, il termine usato per il nostro popolo e la parola che indica la terra è la stessa. La chiamiamo te aba. ABA. Puoi dire te aba e intendere terra. Puoi dire te aba e intendere persone. Quindi, c'è un legame molto stretto tra terra e persone.

03:30 SIMIONE SEVUDREDRE
From my mother's clan connection on the island of Gau in the Lomaiviti group. She comes from the clan of a fisher folk, and the fisher folk are traditional custodians of the ocean, of the reef, of the sea. And also, if a chief wishes to consume certain marine creatures, fish, the approach is traditionally made to the traditional fisher folk who then engage in the activity of fishing, whether it's a collaborative, traditional fishing approach, or just whatever approach that is deemed suitable.

Dal legame del clan di mia madre sull'isola di Gau nell'arcipelago di Lomaiviti. Mia madre proviene da un clan di pescatori, e i pescatori sono i custodi tradizionali dell'oceano, della barriera corallina, del mare. Se un capo desidera consumare certe creature marine, o del pesce, tradizionalmente va dai pescatori, i quali poi si impegnano a pescare, o attraverso un metodo tradizionale di pesca collaborativo, o qualunque altro approccio ritenuto adatto.

06:52 UNAISI NABOBO-BABA
There was a huge storm. Then the old women were saying, "We had seen this happening. The birds have been flying off. We're just not listening to what the birds say."

Ci fu una tempesta violenta. Le donne anziane dissero: "Abbiamo già visto accadere questo. Gli uccelli volavano via. Non stiamo ascoltando quello che gli uccelli ci stanno dicendo."

07:50 UNAISI NABOBO-BABA
I think the biggest meaning of listening is the interconnectivity. The assumption that, if you did not give time in the day to just to listen, then you totally miss what the environment is telling you.

Penso che il senso più profondo dell'ascoltare sia l'interconnettività. L'idea che, se non dedichi all'ascolto abbastanza tempo durante la giornata, allora non ti accorgi di ciò che l'ambiente sta cercando di dirti.

08:27 UNAISI NABOBO-BABA
It's the idea that they have maintained their silence, and when they do speak, people are ready to hear.

È l'idea che abbiano mantenuto un loro silenzio, e quando parlano, le persone sono pronte ad ascoltare.

08:40 UNAISI NABOBO-BABA
We say in Fijian that a good person is a person that has maintained a sense of listening.

In fijiano diciamo che una brava persona è una persona che ha mantenuto il senso dell'ascolto.

10:26 TEWEIARIKI TEAERO
Two ears, one mouth, don't talk too much, you know. Learn to listen more. Not only to hear, but to be able to develop another thing and that is to be able to interpret. You know, these things are different, they occur at different levels. The hearing and the interpretation of the sounds.

Due orecchie, una bocca, non parlare troppo (sai cosa intendo). Impara ad ascoltare di più. Non solo a sentire, ma essere in grado di sviluppare qualcosa di diverso, e cioè essere in grado di interpretare. Sai, queste cose sono diverse, avvengono a livelli diversi. L'udire e l'interpretazione dei suoni.

11:08 TEWEIARIKI TEAERO
We need to develop a third ear in order to be able to listen to that.

Abbiamo bisogno di sviluppare un terzo orecchio per essere in grado di ascoltare.

11:56 SIMIONE SEVUDREDRE
When the living people are in harmony, the land and the sea will reflect that, because they are an extension of us, we are an extension of them.

Quando le persone in vita sono fra loro in armonia, la terra e il mare lo riflettono, perché la terra e il mare sono un'estensione di noi, e noi siamo un'estensione di loro.

12:46 PHILIP TACOM
We need to reorganise it and come back to our roots, to find a solution to a way forwards. We need to educate people, we need to initiate them back to the spiritual language of our ancestors.

Dobbiamo riorganizzarci e tornare alle nostre radici, per trovare una soluzione per andare avanti. Dobbiamo educare le persone, iniziarle nuovamente al linguaggio spirituale dei nostri antenati.